



## 大会 — 第 40 届会议

### 执行委员会

#### 议程项目 18：国际民航组织多种语文的使用

#### 国际民航组织多种语文的使用

(由国际民航组织理事会提交)

#### 执行摘要

认识到多种语文是实现国际民航组织各项目标的一个基本原则，本文件报告了为加强语文服务事项的效率和有效性所通过的政策和决定的执行情况。

根据大会第 A37-25 号决议：国际民航组织语文服务政策，其中指出：“以国际民航组织的工作语文提供高质量的服务，对在全球范围分发国际民航组织编制的文件，尤其是标准和建议措施 (SARPs)，以及对本组织及其常设机构的正常运作都非常重要”；以及根据联合国 A/RES/71/328 号决议，本工作文件概述了通过等同和优质服务、优化可用资源、遵守联合国与语文服务有关的最佳做法，并通过开发和使用强化的技术工具，为促进国际民航组织多种语文的使用所实施的各项措施。

行动：请大会：

- a) 注意到国际民航组织为支持多种语文所开展的活动；
- b) 要求秘书长制定一项促进本组织多种语文使用的综合战略，以便及时有效地提供高质量的语文服务，同时加强总部和地区办事处的语言能力；和
- c) 敦促各成员国与国际民航组织秘书处积极协作，以促进多种语文的使用成为本组织各项方案及活动的一个完整组成部分。

战略目标:	本工作文件涉及所有战略目标和所有辅助实施战略
财务影响:	拟议的 2020 年—2021 年—2022 年经常方案预算当中，虑及了各种财务影响。
参考文件:	A39-WP/524 号文件 《大会有效决议》（截至 2013 年 10 月 4 日）— Doc 10022 号文件 联合国 A/RES/71/328 号决议 联合国 A/RES/73/270 号决议

## 1. 引言

1.1 国际民航组织秘书处以六种工作语文向大会、理事会、审议机构及其他会议提供语文服务。根据同时发布的原则发行出版物和文件，以确保“所有使用国有公平而平等的机会查阅本组织编制的文件”。

1.2 大会决议要求国际民航组织：a) 保证为国际民航组织及其常设机构的正常运作提供高质量的语文服务，使语文服务成为国际民航组织所有方案的一个不可或缺的组成部分，并且保证以所有工作语文提供等同和优质的服务（A37-25号决议）；和 b) 实施同时分发的原则（A24-21号决议）。

1.3 国际民航组织完全承诺遵守联合国（UN）大会在其 71/328 号决议中制定的关于“多种语文”的原则。各种语文的平等性是本组织及其文件制作的一项基本原则。

## 2. 本三年期的语文服务

2.1 根据目前的语文服务预算，每年的笔译服务能力是 860 万字，口译服务能力是 1344 场会议。

2.2 口译 — 将口译服务限制在每周 7 场会议。对 2017-2019 年会议计划进行了精心策划和编制，以优化现有资源的使用。对于规则的例外情况，额外资金由举办会议的办公室提供或通过国际民航组织其他地方的增效获得。第 4 类会议继续在成本回收的基础上获得供资。在这种情况下，需要举办会议的各局利用相关会议的创收收入来涵盖口译服务费用。

2.3 笔译 — 笔译能力为每年 860 万字，比上一个三年期减少 50 万字。平均需求保持不变，当前需求比服务能力高出 35%。

2.4 为了处理过量的笔译需求，通过国际民航组织的其他渠道或者通过语文和出版内部增效提供了额外资金。虽然利用内部资源处理了与各国进行的额外通信的翻译，但是大部分其他额外要求是通过外包处理的。这对内部 60%和外包 40%的笔译比率造成了不平衡，并对确保外包笔译质量带来了额外的挑战。由于需要为每个项目确定资金来源，对选定网站的翻译工作以更慢的步伐继续进行。对已翻译网站的较小更新由内部笔译人员完成。

2.5 与上一个三年期一样，为 1 类和 2 类会议提供了全面的笔译服务，其中遵守了关于工作文件长度（每份文件四页）和提交截止日期的关键规则。为第 3 类会议提供有限的会前文件翻译的标准做法仍在继续。在对 1 类和 2 类适用的条件之外，笔译还限于标准和建议措施及空中航行服务程序的修订，或者在其他情况下，限于每项议程翻译一份文件。没有为届会过程当中的文件提供笔译，并且报告留作会后翻译。这种做法将在接下来的三年期内予以保持。

### 3. 提高提供语文服务的效率的举措

3.1 2017 年启动了语文服务管理系统（LSMS）项目，该项目旨在简化和整合本组织的文件管理/文件制作职能。运行要求分析已经完成，目前正在进行职权范围的最终确定和确认。在广泛开展工作，以便确定和选定或设计适合国际民航组织目的的新系统之后，预计到 2020 年 12 月将全面实施、测试和部署新的语文服务管理系统。该系统将包含功能更加强大的自动化系统，并且将与本组织已经采用的其他系统进行集成。该系统将把以前分开进行的任务整合在一起，从而为工作流程管理和语文服务的整体管理提供一个平台。

3.2 在过去三年中，语文和出版在招聘人员时一直致力于增加可同时作为合格口译的笔译人员的数量。这一做法帮助提高了对口译服务需求短期波动的应对效率和灵活性。目前，在五个笔译科的 20 位笔译中有 8 位同时也是口译，而 2016 年时是 3 位。

3.3 2018 年 6 月，国际民航组织首次主办了语文安排、文件和出版物国际年会（IAMLADP）。该会议是联合国和其他国际组织致力于提高为其成员提供的语文、出版物和会议服务的效率、质量和成本效益的一个论坛。举办此活动使得语文和出版的管理层和员工从大量相关知识和经验的讨论中直接受益。它还提供了一个难得的机会来展示国际民航组织的最佳做法，以及展示我们对在提供语文和会议服务中使用多语文和追求卓越的承诺。语文安排、文件和出版物 2018 年国际年会是国际民航组织举办的第一次“绿色”会议。

3.4 根据联合国系统行政首长协调委员会（CEB）与国际会议笔译员协会（AITC）之间的协议，对确定和测试自由职业合同和外包笔译工作方面的新的外部合作者的程序进行了完善和标准化，国际民航组织是该协议的签署方。通过这些程序，还可以更好地确定可列入花名册的潜在资源，并且可以在规则的基础上确定自由职业者的薪酬水平。产生的结果是花名册管理得到了简化并且变得更加高效，同时减少了行政上的拖延。另一项举措是聘用受过培训的初级语文官员（JLOs）。这两项举措共同促进国际民航组织维持了一个动态、可持续的花名册，对语文服务的生产力和质量产生了长期的积极影响。

3.5 作为缩减出版物篇幅的整体努力的一部分，采取了两项举措，以充分利用编辑和翻译资源。第一项举措是编制了《作者编写风格指南》，具体说明了如何有效地组织材料，并根据国际民航组织的文件标准和特有样式编制简明的草案。该指南还阐述了常见的语法错误，并提供了可以简化或消除的单词和短语列表。目前正在策划的第二个项目是通过外部供应方提供覆盖全组织的培训，重点是如何进行简明的写作和清晰的表达。虽然这一培训有助于提高员工的写作技巧，但其主要重点是提供关于如何缩短国际民航组织文件篇幅的深入理论和技术。

3.6 尽管上两个三年期大幅削减了预算，但语文和出版仍设法确保了语文服务的同等性，并保持甚至提高了笔译、口译和出版服务的数量和质量。目前，正在不断探索新的工具和方法，以便进一步提高效率，并确保国际民航组织能够在其成员国及其他利害攸关方实现本组织各项战略目标的过程中以所有工作语文为其持续提供优质服务。

3.7 为了促进本组织多种语文的使用，重要的是秘书处需制定一项促进本组织多种语文使用的综合战略，以便及时有效地提供高质量的语文服务，同时加强总部和地区办事处的语言能力。该战略还将鼓励使用创新技术和联合国最佳做法来管理工作量并进一步提高质量和效率。

## 4. 结论

4.1 语文服务是国际民航组织各项方案的一个不可或缺的组成部分。这些服务对本组织的所有战略目标的实现以及标准和建议措施及空中航行服务程序的全球实施工作至关重要。此外，语文服务是不让任何国家掉队（NCLB）举措以及国际民航组织与成员国开展通信联系的一项关键要求。

4.2 国际民航组织持续提供了优质的语文服务，同时也面临着需求增长和资源减少的挑战。通过改进工作安排以及引入信息技术工具和联合国最佳做法，优化了人力、物力和预算资源，从而使得语文和出版能够在国际民航组织的审议机构、秘书处和其他利害关系方努力实现本组织的战略目标的过程中为其提供关键支持。目前，正在不断努力简化流程和业务，以便提高效率和有效性。并且正在采取进一步措施，减少语文服务需求，查明自愿捐助等其他资金来源，持续提升所提供的语文服务的质量，以及信守国际民航组织对多种语文的承诺。